Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dokąd więc mamy iść? Nasi* bracia sprawili, że stopniały nam serca!** Mówili: Lud (tam) jest większy i wyższy od nas,*** miasta**** wielkie, obwarowane pod niebiosa, a ponadto widzieliśmy tam synów Anakitów.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokąd teraz pójdziemy? Nasi bracia odebrali nam nadzieję! Czyż nie donieśli nam, że mieszkający tam lud jest liczniejszy i roślejszy niż my? Że miasta są obwarowane pod niebo? Że można tam spotkać potomków Anaka?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dokąd pójdziemy? Nasi bracia napełnili nasze serca strachem, gdy mówili: Ten lud jest wyższy i roślejszy od nas, miasta *są* wielkie i obwarowane aż do nieba, a ponadto widzieliśmy tam synów Anakitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dokądże iść mamy? Bracia nasi zepsowali nam serce, mówiąc: Lud ten większy i roślejszy jest, niźli my, miasta wielkie, i wymurowane aż ku niebu, a nad to, syny olbrzymów widzieliśmy tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dokąd pójdziemy? Posłowie przestraszyli serca nasze, mówiąc: Nader wielkie mnóstwo jest i nad nas wzrostem wyższe, miasta wielkie i aż do nieba obronne; widzieliśmy tam syny Enacim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzież pójdziemy? Nasi bracia napełnili nam serce strachem, mówiąc: Lud to jest liczniejszy i wyższy wzrostem od nas, miasta ogromne, obwarowane aż do nieba. Widzieliśmy tam nawet synów Anaka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dokąd więc mamy iść? Nasi bracia strwożyli serca nasze, mówiąc: Lud ten jest od nas liczniejszy, przewyższa nas wzrostem, miasta są wielkie i obwarowane aż pod niebo, a ponadto widzieliśmy tam olbrzymów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dokądże mamy iść? Nasi bracia zatrwożyli nasze serca, mówiąc: Jest to lud większy i roślejszy od nas, miasta ma wielkie i warowne, sięgające nieba. Widzieliśmy tam także synów Anaka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokąd pójdziemy? Nasi bracia przerazili nas, mówiąc: Tamten lud jest większy i roślejszy od nas, a jego wielkie i warowne miasta wznoszą się ku niebu. Widzieliśmy tam także synów Anaka!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokąd mamy się udać, skoro nasi bracia odebrali nam odwagę, mówiąc: Lud tam większy i roślejszy od nas, miasta wielkie i warowne wznoszą się ku niebu, a nawet widzieliśmy synów Anaka!”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dokąd nam więc iść? Nasi bracia zatrwożyli nas mówiąc: Lud [to] liczniejszy i roślejszy od nas, miasta ogromne

---

[1)] Wg PS: I nasi.
[2)] stopniały nam serca, אֶת־לְבָבֵנוּ הֵמַסּוּ : idiom: utraciliśmy odwagę l. nadzieję.
[3)] Wg PS: większy i liczniejszy, pod. G.
[4)] Wg PS: i miasta.
[5)] <x>40 13:22</x>; <x>50 2:10</x>; <x>50 9:2</x>; <x>60 21:11</x>

			i obwarowane aż pod niebo, a nawet olbrzymów widzieliśmy tam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Куди ми підемо? Наші брати відвернули наше серце, кажучи: Нарід великий і численний і сильніший від нас, і міста великі і окружені муром до неба, але і побачили ми там синів ґіґантів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokąd my mamy pójść? Nasi bracia strwożyli nasze serca, mówiąc: To lud większy oraz roślejszy od nas; wielkie miasta oraz warownie aż do nieba; nadto widzieliśmy tam synów Enakitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dokąd idziemy? Nasi bracia sprawili, że nasze serce stopniało, gdy powiedzieli: ”Lud to większy i roślejszy od nas, miasta wielkie i obwarowane pod niebiosa, a ponadto widzieliśmy tam synów Anakitów” ’.